

**II DOMENICA DI PASQUA
O DELLA DIVINA MISERICORDIA**

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

PIAZZA SAN PIETRO, 27 APRILE 2025
Secondo giorno dei Novendiali

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

La schola e l'assemblea:

Is 42, 10

VII



℞. Canta-te Domi-no canti-cum no-vum, laus



e- ius ab extremis terræ, alle-lu-ia.

Cantate al Signore un canto nuovo, lodatelo dall'estremità della terra, alleluia. *Sing to the LORD a new song, his praise from the end of the earth, alleluia.*

La schola:

Sal 97, 1c. 4. 2-3. 5

1. Salvavit sibi dextera eius,
et brachium sanctum eius. ℞.

2. Iubilate Deo, omnis terra;
erumpite, exsultate et psallite. ℞.

3. Notum fecit Dominus salutare suum;
in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. ℞.

4. Recordatus est misericordiæ suæ
et veritatis suæ domui Israel. ℞.

5. Viderunt omnes termini terræ
salutare Dei nostri. **R.**

6. Psallite Domino in cithara;
in cithara et voce psalmi. **R.**

Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. *His right hand and his holy arm have brought salvation.*

Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! *Shout to the LORD, all the earth; break forth into joyous song, and sing out your praise.*

Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia. *The LORD has made known his salvation, has shown his deliverance to the nations.*

Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. *He has remembered his merciful love and his truth for the house of Israel.*

Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio. *All the ends of the earth have seen the salvation of our God.*

Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde. *Sing psalms to the LORD with the harp, with the harp and the sound of song.*

Il Celebrante:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

*Brethren, let us acknowl-
edge our sins, and so pre-
pare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si - gno - re.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against
you.*

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your
mercy.*

And grant us your salvation.

Il Celebrante:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V



Ky- ri- e, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*



Ky- ri- e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:



e- le- i-son. Christe,

La schola:



e- le- i-son. Ky- ri- e, e- le- i-

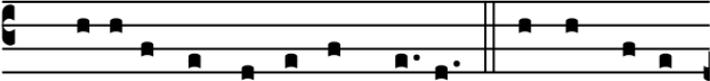
L'assemblea:



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V 

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



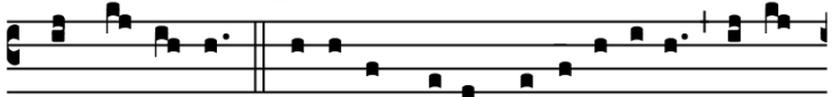
te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

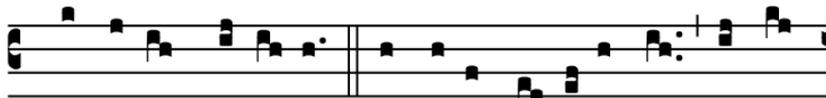
La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa- tris. A- men.

Colletta

Il Celebrante:

Preghiamo.

Dio di eterna misericordia,
che ogni anno nella festa di Pasqua
ravvivi la fede del tuo popolo santo,
accresci in noi la grazia che ci hai donato,
perché tutti comprendiamo
l'inestimabile ricchezza
del Battesimo che ci ha purificati,
dello Spirito che ci ha rigenerati,
del Sangue che ci ha redenti.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*God of everlasting mercy,
who, in the very recurrence
of the paschal feast kindle
the faith of the people you
have made your own, in-
crease, we pray, the grace
you have bestowed, that
all may grasp and rightly
understand in what font
they have been washed, by
whose Spirit they have been
reborn, by whose Blood they
have been redeemed.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Venivano aggiunti credenti al Signore,
una moltitudine di uomini e di donne.*

Dagli Atti degli Apostoli **5, 12-16** *A reading from the Acts of
the Apostles*

Molti segni e prodigi avvenivano fra il popolo per opera degli apostoli. Tutti erano soliti stare insieme nel portico di Salomone; nessuno degli altri osava associarsi a loro, ma il popolo li esaltava.

Many signs and wonders were regularly done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in the Solomon's Portico.

Sempre più, però, venivano aggiunti credenti al Signore, una moltitudine di uomini e di donne, tanto che portavano gli ammalati persino nelle piazze, ponendoli su lettucci e barelle, perché, quando Pietro passava, almeno la sua ombra coprisse qualcuno di loro.

None of the rest dared join them, but the people held them in high esteem. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes of both men and women, so that they even carried out the sick into the streets and laid them on cots and mats, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them.

Anche la folla delle città vicine a Gerusalemme accorreva, portando malati e persone tormentate da spiriti impuri, e tutti venivano guariti.

The people also gathered from the towns round Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 117



Ren-de - te gra-zie al Si - gno-re per-ché è
buo - no: il su-o a-mo-re è per sem - pre.

*Give praise to the LORD for
he is good, his mercy endures
for ever.*

L'assemblea ripete: Rendete grazie al Signore perché è buono:
il suo amore è per sempre.

1. Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre».

Dica la casa di Aronne:

«Il suo amore è per sempre».

Dicano quelli che temono il Signore:

«Il suo amore è per sempre». **R.**

*Let the house of Israel say, 'His
mercy endures for ever.' Let
the house of Aaron say, 'His
mercy endures for ever.' Let
those who fear the LORD say,
'His mercy endures for ever.'*

2. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:

una meraviglia ai nostri occhi.

Questo è il giorno che ha fatto il Signore:

ralleghiamoci in esso ed esultiamo! **R.**

*The stone that the builders
rejected has become the cor-
nerstone. By the LORD has this
been done, a marvel in our
eyes. This is the day the LORD
has made; let us rejoice in it
and be glad.*

3. Ti preghiamo, Signore: Dona la salvezza! *We beseech you, O LORD, grant salvation; we beseech you, O LORD, grant success.*
Ti preghiamo, Signore: Dona la vittoria! *Blest is he who come sin the name of the LORD. We bless you from the house of the LORD; the LORD is God, and has given us light.*
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Vi benediciamo dalla casa del Signore.
Il Signore è Dio, egli ci illumina. R.

Seconda lettura

Ero morto, ma ora vivo per sempre.

A reading from the Book of Revelation *Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo*
1, 9-11a. 12-13. 17-19

I, John, your brother and partner in the tribulation and the kingdom and the patient endurance that are in Jesus, was on the island called Patmos on account of the word of God and the testimony of Jesus. *Io, Giovanni, vostro fratello e compagno nella tribolazione, nel regno e nella perseveranza in Gesù, mi trovavo nell'isola chiamata Patmos a causa della parola di Dio e della testimonianza di Gesù.*

I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet saying, 'Write what you see in a book and send it to the seven churches.' *Fui preso dallo Spirito nel giorno del Signore e udii dietro di me una voce potente, come di tromba, che diceva: «Quello che vedi, scrivilo in un libro e mandalo alle sette Chiese».*

Then I turned to see the voice that was speaking to me, and on turning I saw seven golden lampstands, and in the midst of the lampstands one like a son of man, clothed with a long robe and with a golden sash round his chest.

When I saw him, I fell at his feet as though dead. But he laid his right hand on me, saying, 'Fear not, I am the first and the last, and the living one. I died, and behold I am alive for evermore, and I have the keys of Death and Hades. Write therefore the things that you have seen, those that are and those that are to take place after this.'

Mi voltai per vedere la voce che parlava con me, e appena voltato vidi sette candelabri d'oro e, in mezzo ai candelabri, uno simile a un Figlio d'uomo, con un abito lungo fino ai piedi e cinto al petto con una fascia d'oro.

Appena lo vidi, caddi ai suoi piedi come morto. Ma egli, posando su di me la sua destra, disse: «Non temere! Io sono il Primo e l'Ultimo, e il Vivente. Ero morto, ma ora vivo per sempre e ho le chiavi della morte e degli inferi. Scrivi dunque le cose che hai visto, quelle presenti e quelle che devono accadere in seguito».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Sequenza

La schola:

I



Victimæ pascha-li laudes * immo-lent chris-ti-

L'assemblea:



a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri

La schola:



re-conci-li-a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo



confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat

*Alla vittima pasquale,
s'innalzi oggi il sacrificio
di lode.*

*L'Agnello ha redento il
suo gregge, l'Innocente ha
riconciliato noi peccatori
col Padre.*

*Morte e Vita si sono affron-
tate in un prodigioso duello.
Il Signore della vita era mor-
to; ma ora, vivo, trionfa.*

*Christians, to the Paschal
Victim offer sacrifice and
praise.*

*The sheep are ransomed by
the Lamb; and Christ, the
undefiled, hath sinners to
his Father reconciled.*

*Death with life contended:
combat strangely ended!
Life's own Champion,
slain, yet lives to reign.*

L'assemblea:



vi-vus. Dic no-bis Ma-ri- a, quid vi-distis in vi- a?

La schola:



Sepulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri- am vi-di re-

L'assemblea:



surgentis. Ange- li-cos testes, suda- ri-um et vestes.

*«Raccontaci, Maria: che The tomb the Living did
hai visto sulla via?». «La enclose; I saw Christ's glo-
tomba del Cristo vivente, ry as he rose!
la gloria del Cristo risorto,*

*e gli angeli suoi testimoni, The angels there attesting;
il sudario e le sue vesti. shroud with grave-clothes
resting.*

La schola:



Surre-xit Christus spes me- a: præce-det su- os in

L'assemblea:



Ga-li-læ- am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mor-



tu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

Cristo, mia speranza, è risorto: precede i suoi in Galilea». *Christ, my hope, has risen: he goes before you into Galilee.*

Sì, ne siamo certi: Cristo è davvero risorto. Tu, Re vittorioso, abbi pietà di noi. *That Christ is truly risen from the dead we know. Victorious king, thy mercy show!*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Gv 20, 29

Quia vidisti me, Thoma, credidisti, dicit Dominus;
beati qui non viderunt et crediderunt.

Perché mi hai veduto, Tommaso, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto! *You believed, Thomas, because you have seen me, says the Lord. Blessed are those who have not seen and yet have believed.*

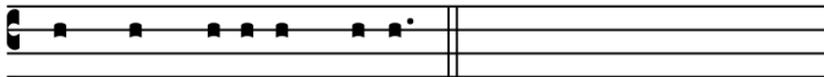
L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Otto giorni dopo venne Gesù.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 19-31



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, 'Peace be with you.' When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dicevano gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non credo».

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, stette in mezzo e disse: «Pace a voi!». Poi disse a Tommaso: «Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; tendi la tua mano e mettila nel mio fianco; e non

Jesus said to them again, 'Peace be with you. As the Father has sent me, even so I am sending you.' And when he had said this, he breathed on them and said to them, 'Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld.'

Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, 'We have seen the Lord'. But he said to them, 'Unless I see in his hands the mark of the nails, and place my finger into the mark of the nails, and place my hand into his side, I will never believe.'

Eight days later, his disciples were inside again, and Thomas was with them. Although the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' Then he said to Thomas, 'Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side.'

essere incredulo, ma credente!». Gli rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!». Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!».

Gesù, in presenza dei suoi discepoli, fece molti altri segni che non sono stati scritti in questo libro. Ma questi sono stati scritti perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio, e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

Do not disbelieve, but believe.' Thomas answered him, 'My Lord and my God!' Jesus said to him, 'Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have believed.'

Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il Celebrante bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

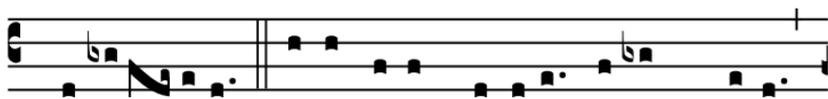


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



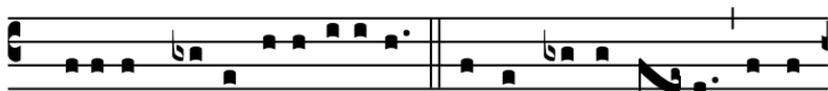
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



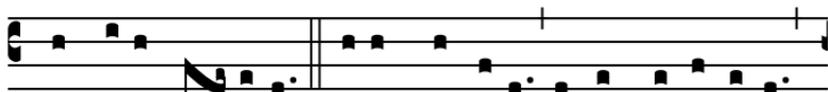
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Pa-tri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:

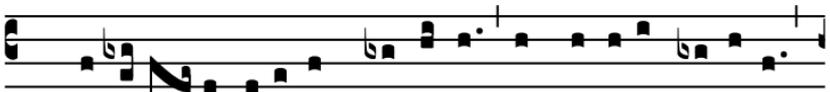


descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu

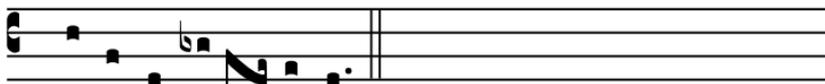


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



passus et sepul- tus est,

La schola:

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

L'assemblea:



et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

La schola:

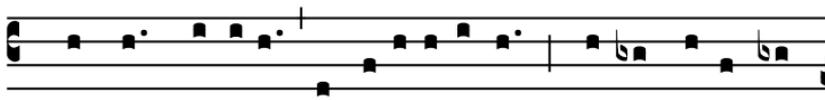


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

L'assemblea:



mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

La schola:

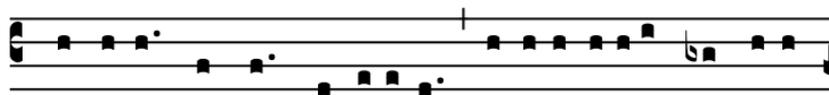


li- oque pro- ce- dit. Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado-



ra- tur et conglo- ri- fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas.

L'assemblea:



Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- licam Eccle- si-

La schola:



am. Confi- te- or unum bap- tisma in remissi- onem pec-

L'assemblea:



ca- to- rum. Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum,

La schola:

La schola e l'assemblea:



et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
vivificati dallo Spirito Santo
effuso nei nostri cuori,
innalziamo
la nostra comune preghiera al Padre,
che nel Figlio crocifisso e risorto
dona al mondo la sua misericordia.

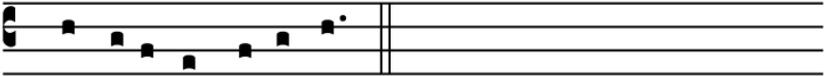
*Brothers and sisters,
enlivened by the Holy Spirit
poured into our hearts,
let us raise our communal
prayer to the Father, who
in his crucified and risen
Son gives his mercy to
the world.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

1. Per il defunto Papa Francesco:
gioisca in eterno con i santi,
contemplando l'amore misericordioso di Dio.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For the late Pope Francis: may he rejoice forever with the saints, contemplating God's merciful love.

2. Per tutti i ministri della Chiesa:
annuncino con letizia la bontà divina,
portando a tutti la pace del Signore.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For all ministers of the Church: may they proclaim God's goodness with joy, bringing the Lord's peace to all.

3. Per i responsabili delle nazioni:
edifichino una società più giusta e solidale,
permettendo ai giovani
di realizzare progetti di bene.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For the leaders of Nations: may they build a more just and fraternal society, and enable young people to carry out good works.

4. Per tutti gli adolescenti:
camminino nella vita
sostenuti dal pane eucaristico,
per crescere sempre più
nella somiglianza a Cristo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

For all teenagers: may they journey through life sustained by the bread of the Eucharist, and so become more and more like Christ.

5. Per quanti sono radunati attorno all'altare del Signore: compiano gesti concreti di carità, donando ai sofferenti la consolazione di colui che ora vive per sempre.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Celebrante:

O Dio,
che rinnovi la giovinezza della Chiesa
nella Pasqua del tuo Figlio,
ascolta le nostre preghiere
e concedi a tutti noi di riconoscere in te
il datore della vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

For all those gathered around the altar of the Lord: may they carry out concrete acts of charity, giving to those who suffer the consolation of the one who now lives forever.

O God, who renews the youth of the Church through the Paschal Mystery of your Son, hear our prayers and grant that we may all recognize you as the giver of eternal life. Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Accogli, o Signore, i doni del tuo popolo:
tu che ci hai chiamati alla fede
e rigenerati nel Battesimo,
guidaci alla beatitudine eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Accept, O Lord, we pray,
the oblations of your peo-
ple, that, renewed by con-
fession of your name and
by Baptism, they may at-
tain unending happiness.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il mistero pasquale

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza.
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,
e soprattutto esaltarti in questo giorno
nel quale Cristo, nostra Pasqua,
si è immolato.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
at all times to acclaim you, O Lord, but on
this day above all to laud
you yet more gloriously,
when Christ our Passover
has been sacrificed.*

È lui il vero Agnello
che ha tolto i peccati del mondo,
è lui che morendo ha distrutto la morte
e risorgendo
ha ridato a noi la vita.

*For he is the true Lamb
who has taken away the
sins of the world; by dying
he has destroyed our death,
and by rising, restored
our life.*

Per questo mistero
 nella pienezza della gioia pasquale,
 l'umanità esulta su tutta la terra
 e le schiere degli angeli e dei santi
 cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Therefore, overcome with
 paschal joy, every land,
 every people exults in your
 praise and even the heav-
 enly Powers, with the an-
 gelic hosts, sing together
 the unending hymn of
 your glory, as they acclaim:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:

excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the bless-
ing, broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giv-
ing you thanks, he said
the blessing, and gave the
chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun - cia- mo la tua mor- te, Si - gno - re, pro-cla-
mia - mo la tua ri - sur-re - zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, the Order of Bish-
ops, all the clergy, and
the entire people you
have gained for your own.*

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno glorioso
della risurrezione di Cristo Signore
nel suo vero corpo.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

*Listen graciously to the
prayers of this family,
whom you have sum-
moned before you: in
your compassion, O mer-
ciful Father, gather to
yourself all your children
scattered throughout the
world.*

Ricordati del nostro fratello Papa Francesco
che hai chiamato a te da questa vita,
e come per il Battesimo
l'hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio,
così rendilo partecipe della sua risurrezione,
quando egli farà sorgere i morti dalla terra
e trasfigurerà il nostro corpo mortale
per conformarlo al suo corpo glorioso.
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere della tua gloria
quando, asciugata ogni lacrima,
i nostri occhi vedranno il tuo volto
e noi saremo simili a te,
e canteremo per sempre la tua lode,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*Remember your servant
Pope Francis whom you
have called from this
world to yourself. Grant
that he who was united
with your Son in a death
like his, may also be one
with him in his Resur-
rection, when from the
earth he will raise up in
the flesh those who have
died, and transform our
lowly body after the pat-
tern of his own glorious
body. To our departed
brothers and sisters,
too, and to all who were
pleasing to you at their
passing from this life,
give kind admittance to
your kingdom. There we
hope to enjoy for ever
the fullness of your glory,
when you will wipe away
every tear from our eyes.
For seeing you, our God,
as you are, we shall be
like you for all the ages
and praise you without
end, through Christ our
Lord, through whom you
bestow on the world all
that is good.*

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



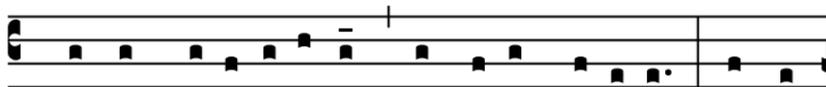
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



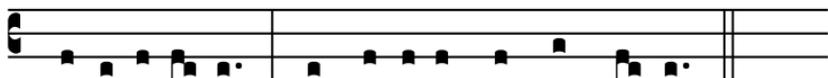
nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis

L'assemblea: *La schola:*

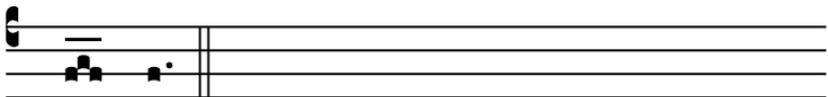


pecca-ta mun-di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di: dona no-bis



pa- cem.

1. Quoniam Dominus Altissimus, terribilis,
rex magnus super omnem terram. **R.**

2. Subiecit populos nobis
et gentes sub pedibus nostris. **R.**

3. Elegit nobis hereditatem nostram,
gloriam Iacob, quem dilexit. **R.**

4. Psallite Deo, psallite;
psallite regi nostro, psallite. **R.**

Perché terribile è il Signore, l'Altissimo, grande re su tutta la terra. *For the LORD, the Most High, to be feared, the great king over all the earth.*

Egli ci ha sottomesso i popoli, sotto i nostri piedi ha posto le nazioni. *He humbles peoples under us and nations under our feet.*

Ha scelto per noi la nostra eredità, orgoglio di Giacobbe che egli ama. *Our heritage he chose for us, the pride of Jacob whom he loves.*

Cantate inni a Dio, cantate inni, cantate inni al nostro re, cantate inni. *Sing praise for God; sing praise! Sing praise to our king; sing praise!*

TI RINGRAZIO, O MIO SIGNORE

L'assemblea:

1. Ti rin-gra-zio, o mi-o Si-gno-re, per le
 co-se che so-no nel mon-do, per la
 vi-ta che tu mi hai do-na-to, per l'a-
 mo-re che tu nu-tri per me.

R. Al-le-lu-ia, o mi-o Si-gno-re!
 Al-le-lu-ia, o Di-o del cie-
 lo! Al-le-lu-ia, o mi-o Si-gno-re!
 Al-le-lu-ia, o Di-o del ciel!

2. Come il pane che abbiamo spezzato
era sparso in grano sui colli,
così unisci noi, sparsi nel mondo,
in un Corpo che sia solo per te. **R.**

3. Quell'amore che unisce te al Padre
sia la forza che unisce i fratelli
ed il mondo conosca la pace:
la tua gioia regni sempre tra noi. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Celebrante:

Preghiamo.

Dio onnipotente,
la forza del sacramento pasquale
che abbiamo ricevuto
sia sempre operante nei nostri cuori.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Grant, we pray, almighty
God, that our reception
of this paschal Sacrament
may have a continuing
effect in our minds
and hearts.*

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of
the Lord.*

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name
of the Lord.*

R. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

R. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate
in pace. Alleluia, alleluia.*

*Go forth, the Mass is
ended, alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio.
Alleluia, alleluia.*

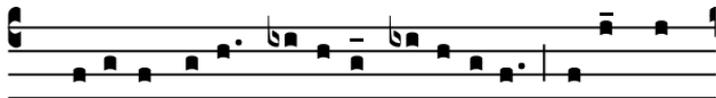
*Thanks be to God, alle-
luia, alleluia.*

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra-
ti, alleluia: Cristo, che hai
portato nel grembo, alle-
luia, è risorto, come aveva
promesso, alleluia. Pregha
il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice,
alleluia! for he whom you
were worthy to bear, alle-
luia! has risen as he said,
alleluia! Pray for us to
God, alleluia!*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

INCREDULITÀ DI SAN TOMMASO
DOMENICO CRESTI DETTO IL PASSIGNANO
(TAVARNELLE VAL DI PESA, 1559 - FIRENZE, 1638)
SALA CAPITOLARE
SAGRESTIA DELLA BASILICA PAPAIE DI SAN PIETRO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA